

ORTNAMNSREGISTRET – ЭЛЕКТРОННАЯ КОЛЛЕКЦИЯ ТОПОНИМОВ ШВЕЦИИ

В статье рассматривается топонимическая база данных Швеции – Ortnamnsregistret. Внимание уделяется также вопросам предварительной обработки топонимического материала, традиционной для шведской топонимической науки. Демонстрируются также некоторые аспекты работы с базой данных Ortnamnsregistret и делаются выводы на основе анализа структуры и содержания базы данных. Ortnamnsregistret может быть полезна не только в образовательном процессе, но и в лингвострановедении.

Ключевые слова: топонимы, топонимическая картотека, карточка топонима, топонимическая база данных

Сегодня в образовательном процессе активно используются лингвистические информационные ресурсы: лингвистические базы данных (этимологические, фонологические, топонимические), корпуса, информационно-поисковые системы, конкордансы и т.д. Их лингводидактическая ценность не вызывает сомнений. Подобные системы создаются не только в России, но и за рубежом. Особое внимание привлекают такие ресурсы, которые представляют полное, исчерпывающее описание определенного уровня языковой системы – фонем, морфем, лексем и т.п. В данной статье мы бы хотели ознакомить читателей с одной весьма полезной не только в лингводидактике, но и в лингвострановедении, лингвистической системой – топонимической базой данных Ortnamnsregistret которая содержит описание всех (!) географических названий Швеции, причем с приведением их исторических вариантов. Эта база данных может служить прекрасным материалом в изучении ономастических единиц шведского языка и может быть полезна также германистам в сравнительном анализе с принципами построения топонимов, например, в английском языке.

В Швеции первые историко-географические и топонимические исследования уходят корнями в начало 1900-ых годов. Уровень развития ономастического знания в государстве интересовал самого короля Швеции, правящего тогда Оскара II Бернадота. Согласно Его указам, на территории королевства должны были собираться все возможные сведения о географических названиях Швеции, с последующими личными отчетами о проделанной работе перед Его Величеством. Кроме того, Оскар II разработал план по изучению шведских топонимов. Целью такого проекта должен был стать крупнейший в мире архив географических названий (Noreen A.K. Ortnamnskommittén // Svenska kalendern. Uppslagsbok för alla. 1905-1905. Uppsala).

Почти за сто лет, в результате кропотливой работы была подготовлена целая серия томов по географическим названиям Швеции, которая

называется «Sveriges ortnamn». Данная серия систематически обновляется, публикуются новые тома. Блекинге, Даларна, Халланд, Йемтланд, Йёнчепинг, Калмар, Скараборг, Уппсала, Верmland, Вестернуррланд, Вестманланд, Западный Йоталанд, Эстерйотланд – вот далеко не полный список ленов и отдельных провинций Швеции, по которым подготовлены тома, вошедшие в серию «Sveriges ortnamn».

Сегодня в Швеции функционирует организация, которая является хранителем информации о языке, диалектах, топонимах, народной музыке и фольклоре Швеции. Эта организация носит название Insitutet för språk och folkminnen («Институт языка и народной памяти»), или сокращенно SOFI (<http://www.sprakochfolkminnen.se>), главное здание которого располагается в Уппсале.

SOFI является хранителем крупнейшей в мире коллекции географических названий. Собрания SOFI предлагают уникальные возможности для проведения исследований в области топонимики и антропонимики. Это интегрированная организация, целью которой является изучение диалектологического и топонимического материала во всех провинциях и ленах Швеции. В недрах SOFI разрабатываются такие крупные проекты в области общей топонимики и антропонимики, как Sveriges ortnamn («Географические названия Швеции»); Skånes ortnamn («Географические названия региона Сконе»); Ortnamnen i Göteborgs och Bohus län («Географические названия Гетеборга и лена Бухюс»); Övre Norrlands ortnamn («Географические названия северной части Нуррланда»); Ortnamnskronologi och den nya bebyggelsearkeologin («Хронология географических названий и новая археология поселений»); Sveriges medeltida personnamn («Средневековые антропонимы Швеции»); Namnfraser i äldre tid («Названия в древние времена»).

SOFI имеет несколько подразделений, каждое из которых занимается языковыми и топонимическими исследованиями «своего» региона. Это такие подразделения, как Dialektavdelningen i Uppsala, DA («Департамент диалектологии г. Уппсала»); Dialekt-, ortnamns- och folkminnesarkivet i Umeå, DAUM («Департамент диалектологии, ономастики и фольклора г. Умео»); Dialekt-, ortnamns- och folkminnesarkivet i Göteborg, DAG («Департамент диалектологии, ономастики и фольклора г. Гетеборг»); Dialekt- och ortnamnsarkivet i Lund, DAL («Департамент диалектологии и ономастики г. Лунд»).

В коллекциях SOFI хранится обширная картотека, которая включает более 3 млн. архивных карточек с топонимическими, антропонимическими и диалектологическими сведениями практически для всей территории Швеции, включая также Шведскую Лапландию. Эта картотека называется

«Топографическим регистром географических названий» (Topografiska registret).

За 100 лет методика сбора и обработки топонимов и фиксации их на карточках изменилась. С течением времени порядок записи информации на карточки выкристаллизовался в четкий, фиксированный алгоритм ее оформления, который варьируется в зависимости от внутренних правил Департаментов SOFI – Уппсалы, Умео, Гетеборга и Лунда.

Тексты на карточках содержат множество сокращений. Большую часть из них можно найти в «Списке сокращений» (Förkortningslistan) прямо на сайте SOFI (http://www2.sofi.se/SOFIU/topo1951/_cdweb/info/forkortningar.htm).

Архивные карточки разделены на три категории.

Первая категория – это карточки с указанием древних (архаичных) форм названия. На них можно найти в основном средневековые свидетельства о названии фермы, деревни, прихода, города и т.д.

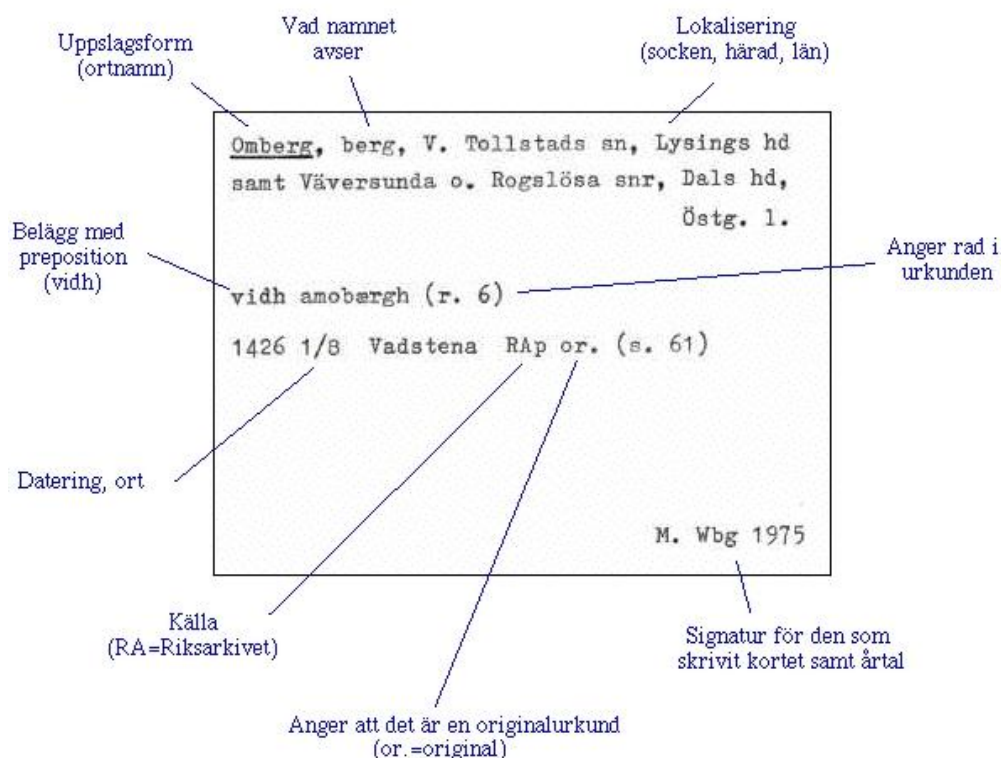
В примере 1 дается документальное описание топониму *Omberg*. Воспользовавшись «Списком сокращений», можно прочитать эту карточку.

На первом уровне указан заглавный топоним (*Omberg*), затем тип объекта (*berg* – «гора», «холм») и серия административно-территориальных привязок: приход (*V. Tollstads sn*), уезд (*Lysings hd*), другие административно-территориальные характеристики, вплоть до указания лена (*Väversunda o., Rogslösa snr, Dals hd, Östg. l.*).

На втором уровне дается древняя форма топонима с предлогом, которая взята из документа в контекстном виде, в данном случае – *vidh amobærg* (т.е. «около Амоберга»). После древней топонимной формы приводится ссылка на номер строки в этом документе (r. 6).

Третий уровень – это уровень выходных данных источника. Сначала указывается дата документа (1426 1/8), затем место, где был написан этот документ (*Vadstena*), место хранения документа (*RAp* – «пергаментное письмо, Государственный архив Швеции»), после этого указание на то, что данный документ является оригиналом (*or.*), и ссылка на конкретную страницу в этом оригинале (*s. 61*).

Четвертый уровень – это уровень выходных данных составителя карточки: имя (*M. Wbg*) и дата составления (1975).



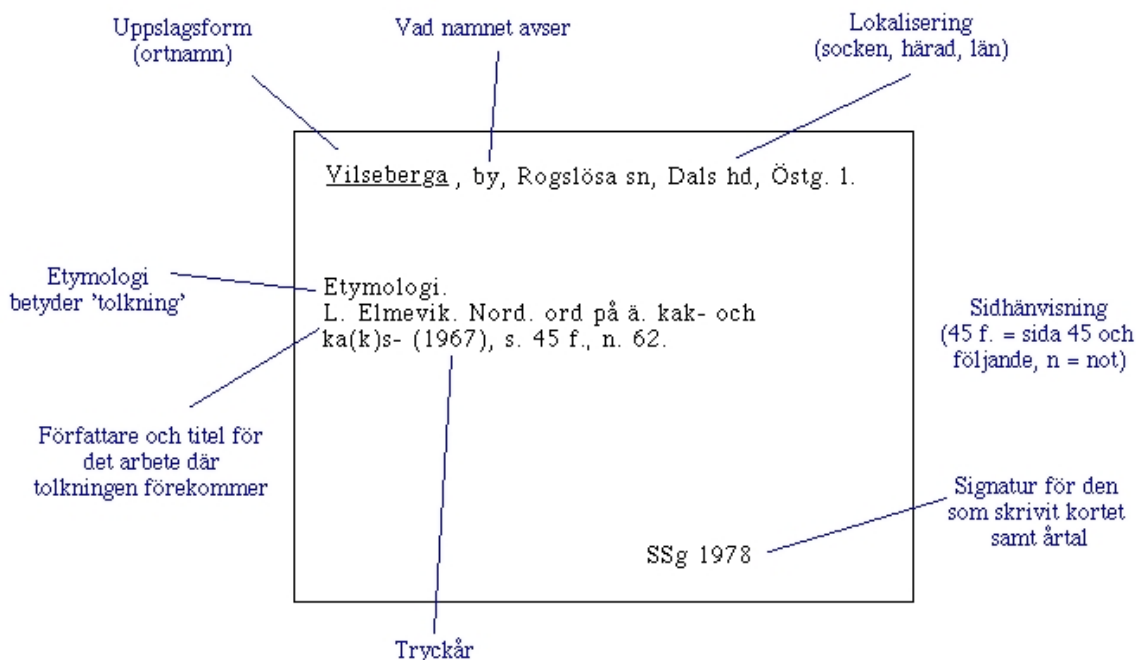
Пример 1

Вторая категория архивных карточек – это карточки с указанием этимологии названия.

В примере 2 описывается топоним *Vilseberga*, дается тип объекта (by – «деревня») и административно-территориальные привязки: приход (Rogslösa sn), уезд (Dals hd), лен (Östg. l.).

Как видно, здесь отличается второй уровень заполнения карточки, на котором приводится ссылка на этимологию современного названия. Сначала указывается автор работы, где приведена соответствующая этимология (L. Elmevik), затем название работы (Nord. ord på ä. kak- och ka(k)s-), год (1967) и ссылки на страницу; в данном случае этимология топонима *Vilseberga* приведена с 45 страницы и далее, в примечании 62 (s. 45 f., n. 62).

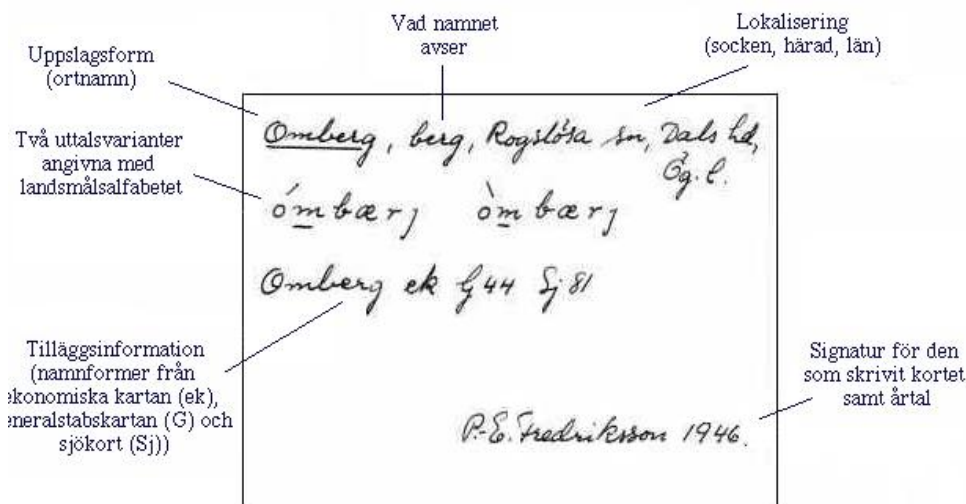
Внизу карточки даются выходные данные составителя карточки – SSg 1978.



Пример 2

Третья категория архивных карточек – это карточки с фонетической транскрипцией топонима. В примере 3 снова приводится топоним *Omberg* и его фонетическая транскрипция, которая указывается в двух вариантах, для разных диалектов, в пределах которых был зафиксирован данный топоним. В этой транскрипции каждому символу должна соответствовать точная диалектная фонема. В транскрипции обязательно даются ударение и долгота звука. Для этих целей разработан специальный фонетический алфавит (Landsmålsalfabetet). С этим алфавитом можно также ознакомиться на сайте SOFI (http://www2.sofi.se/SOFIU/topo1951/_cdweb/info/landsmal.htm).

После приведения транскрипции (-ий) на карточке можно дать также варианты топонима, снятые с разных тематических карт. В данном случае название *Omberg* получено с экономической карты (ek), карты генерального штаба (G44) и озерной карты (Sj81).



Пример 3

Сегодня бóльшая часть ономастической коллекции SOFI доступна в Интернете. Это две крупные топонимические базы данных, одна из которых охватывает всю территорию Швеции (Ortnamnsregistret), а другая – только ее южную часть (Scania). Мы рассмотрим в данной статье только Ortnamnsregistret.

Ortnamnsregistret, или Регистр Географических Названий – это оцифрованная версия «Топографического регистра названий». Ortnamnsregistret (далее ONR) состоит примерно из 3,7 млн. отсканированных архивных карточек «Топографического регистра географических названий», с указанием основных административно-территориальных единиц Швеции. Административно-территориальное деление в ONR представлено на 1951 год.

В ONR содержится информация о том, как произносились географические названия в прошлом с приведением документальных свидетельств. В нем также содержатся ссылки на литературу, где данные названия интерпретированы в разных вариантах, прокомментированы или каким-то образом переработаны.

Ниже приведена стартовая страница ONR, с которой начинается поиск необходимого названия
(http://www2.sofi.se/SOFIU/topo1951/_cdweb/index.htm):

ORTNAMNSREGISTRET

Institutet för språk och folkminnen

Startsida för registret

[Sök i hela Ortnamnsregistret »](#)

Sveriges (1951 års) län

Välj ett län för att söka efter ortnamn eller [sök i sockenlistan](#) eller [sök i en bestämd socken via sidan "Län med sockenförteckning"](#).

AB	Stockholms stad och län	AC	Västerbottens län	BD	Norrbottnens län
C	Uppsala län	D	Södermanlands län	E	Östergötlands län
F	Jönköpings län	G	Kronobergs län	H	Kalmar län
I	Gotlands län	K	Blekinge län	L	Kristianstads län nu i Skåne län *
M	Malmöhus län nu i Skåne län *	N	Hallands län	O	Göteborgs och Bohus län nu i V. Götal. län
P	Älvsborgs län nu i V. Götal. län	R	Skaraborgs län nu i V. Götal. län	S	Värmlands län
T	Örebro län	U	Västmanlands län	W	Kopparbergs län nu Dalarnas län
X	Gävleborgs län	Y	Västernorrlands län	Z	Jämtlands län

[Sök via sidan "Län med sockenförteckning" »](#)

[Sökspecial »](#)

[SnabbSockenLista »](#)

В ONR предусмотрено два варианта поиска топонима: по конкретной административно-территориальной единице и по всей базе данных. Если говорить в терминах объектно-предметной ориентированности ONR, то можно

сказать, что база данных имеет целью отразить взаимосвязь топонима с конкретной административно-территориальной единицей, представленной на 1951 год. Иными словами, ONR можно назвать топонимической базой данных, входящих в разряд административно ориентированных БД.

Итак, если выбрать ссылку «Sök i hela Ortnamnsregistret» («Поиск по всему ONR»), то откроется следующее окно:

Sök i hela Ortnamnsregistret

[Till registrets startsida](#)

Sök på

Ortnamn (uteslut i Ortnamn)

Lokal (uteslut i Lokal)

Socken ▼

Härad ▼

Län ▼

Landskap ▼

Välj kategori					Välj språk			
<input type="radio"/> Samtliga	<input type="radio"/> Äldre namnformer		<input type="radio"/> Uppteckningar					
<input checked="" type="radio"/> Bebyggelse- och naturamn	<input type="radio"/> Bebyggelsenamn	<input type="radio"/> Naturamn	<input type="radio"/> Bebyggelsenamn	<input type="radio"/> Naturamn	<input checked="" type="radio"/> Alla	<input type="radio"/> Svenska	<input type="radio"/> Finska	<input type="radio"/> Samiska

Visa endast tolkningar

Söktips: med % menas vilket antal tecken som helst och med understreck(_) ett enskilt tecken utelämnat. Önskas uteslutning av ett/flera tecken använd *uteslut*-textrutorna.

В поле «Ortnamn» следует ввести название, которое необходимо найти. В полях ниже с помощью выпадающего меню можно выбрать тот приход (Socken), уезд (Härad) и/или лен (Län), в пределах которого надо найти название. Для сужения поиска можно заполнить все поля. Однако система будет лучше искать в пределах лена или всей страны, что может занять больше времени.

С помощью символа «%» можно искать по части названия (флексии, корню, префиксу и т.д.). Если ввести, например, «Eke%» в поисковом поле «Ortnamn», то будут показаны все названия, начинающиеся на Eke-. Если ввести «%sta» – будут выданы все топонимы, оканчивающиеся на -sta. Если необходимо, чтобы осуществлялся поиск по одному символу внутри морфологической структуры топонима, можно использовать подчеркивание (_). Например, если ввести «Kull_bo», то будут выведены такие результаты: *Kullabo*, *Kullebo* и *Kullsbo*.

В таблице поиска, можно выбрать, в какой категории необходимо найти топоним (Välj kategori) и на каком языке (Välj språk). Поле «Välj språk»

указывает на языковую принадлежность данного названия. Если выбрать, например, приход Arjerlog и саамский язык, то пользователь получит все топонимы на саамском языке, существующие в пределах данного прихода.

Поле «Välj kategori» – это самое главное поле поиска в ONR. В нем можно задавать поиск по древней форме названия (Äldre namnformer) или по записи фонетической транскрипции (Uppteckningar), причем можно сразу выбрать, к какому типу относится данное название: к искусственным урочищам (Bebyggelsenamn) или естественным урочищам (Naturnamn).

Под искусственным урочищем имеются в виду хутора, фермы, деревни, города и т.д., то есть все то, что создано под воздействием антропогенных (человеческих) факторов. Под природным урочищем понимаются горы, озера, леса, реки, холмы и т.д., то есть все то, что изначально присуще самой природе.

Если поставить галочку в поле «Visa endast tolkningar» («Показывать только этимологии»), то база данных выдаст список всех названий со ссылкой только на архивные карточки с этимологией топонима.

Формат ответа на запрос является унифицированным для любого запроса (поиска транскрипций, древних форм или этимологий). Он имеет вид таблицы, состоящей из 9 граф, четыре из которых («Nr», «Ortnamn», «Lokal», «Tabell») являются активными ссылками:

Nr	Ortnamn	Lokal	Socken	Härad	Län	Landskap	Tolkat	Tabell
----	---------	-------	--------	-------	-----	----------	--------	--------

В графе «Nr» выдается порядковый номер названия, в «Ortnamn» – вариант искомого названия. Графа «Lokal» – это содержательное ядро таблицы, так как, щелкнув по ней, можно перейти к визуализации топонимической информации, то есть архивной карточке топонима в формате *.pdf. Следующие четыре графы – это административно-территориальные привязки топонима: приход (Socken), уезд (Härad), лен (Län) и ландскап (Landskap); они неактивны. Графа «Tolkat» («Этимология») является также неактивной и поясняет, какая именно карточка топонима скрыта в графе «Lokal» – с этимологией или без нее. Щелкнув по последней графе «Tabell», мы переходим к таблице всех топонимов, которые, помимо искомого, привязаны к данному приходу и уезду.

Например, если ввести топоним *Altorp* (вводим Altorp%), выбрать в поле «Äldre namnformer» значение «Bebyggelsenamn», в поле «Välj språk» значение «Alla» и указать, чтобы система искала только этимологии (поставить галочку напротив слов «Visa endast tolkning»), то на наш запрос будет выдан ответ в следующей форме:

Nr	Ortnamn	Lokal	Socken	Härad	Län	Landskap	Tolkat	Tabell
1	Altorp	gd	Appuna	Göstrings hd	Östergötlands	Östergötland	Ja	# >
2	Altorp	gd	Ny Ö.	Björkekindes hd	Östergötlands	Östergötland	Ja	# >
3	Altorp	torp	Skedvi V.	Åkerbo hd	Västmanlands	Västmanland	Ja	# >

Как видно, запрос имеет положительный результат, поскольку в графе «Tolkat» стоит помета «Ja» для всех названий.

Первые два топонима *Altorp* – это сады (gd – это сокращение от gård), находящиеся в пределах одного лена и ландскапа, но в разных приходах и

уездах. Третий *Altorp* – это хутор. Если мы перейдем по каждой ссылке в графе «Lokal», то в новых окнах откроются карточки с этимологиями топонимов. Например, выбрав ссылку «torp», мы увидим визуализацию искомой информации в виде следующей отсканированной карточки топонима:

ALTORP, TORP, V. SKEDVI SM, ÅKERBO HD
VÄSTM. L.

ETYMOLOGI.

O. NORMAN, UPPSATS SOA 1956, s. 60.

l.w. 1957

Стоит отметить, что в ONR имеются не все карточки с отсылкой на древнюю форму названия, что особенно характерно для не-шведских топонимов. Если запросить выдать все возможные финские названия с начальным компонентом Ala- (вводим Ala%), в поле «Välj språk» указать «Finska», а в поле «Äldre namnformer» выбрать «Bebyggelsenamn», то система выдаст 0 результатов. Тот же ответ нас ожидает, если в ONR попробовать найти древние формы саамских топонимов, распространенных на территории Швеции. Это говорит о том, что исторические документальные источники по собственно шведским географическим названиям изучены лучше и больше, чем по той части топонимии, которая покрывает северные регионы Швеции и не является генетически шведской.

Довольно любопытные результаты были получены в процессе поиска хоронима *Ingermanland*. Сначала мы ввели полную форму хоронима, и получили 0 результатов. Затем мы попробовали сократить форму до *Ingerman-* (вводим Ingerman%), выбрали поле «Samtliga» (то есть искать и этимологии, и фонетические транскрипции топонима) и получили 6 вариантов ответа:

Nr	Ortnamn	Lokal	Socken	Härad	Län	Landskap	Tolkat	Tabell
1	Ingermangatan	gata	Hedemora st.	---	Kopparbergs	Dalarna		# >
2	Ingermangatan	väg	Hedemora st.	---	Kopparbergs	Dalarna	Ja	# >
3	Ingermans torp	(lht)	Östergarn	Gotlands N. Hd	Gotlands	Gotland		# >
4	Ingermans	torp	Ragunda	Jämtlands Ö. D:a tg	Jämtlands	Jämtland		# >
5	Ingermansmyren	myr	Vilhelmina	Åsele och Vilhelmina tg	Västerbottens	Lappland		# >
6	Ingermanstorp	sold.t.	Svennevad	Sköllersta hd	Örebro	Närke		# >

Как видно, в ONR зафиксировано шесть топонимов, содержащих корневой компонент *Ingerman-*, причем в первом случае – это улица, во втором – дорога, в третьем – усадьба (*lht* – это сокращение от *lägenhet*), в четвертом – хутор, в пятом – торфяник, в шестом – войсковая часть (*sold. t.* – это сокращение от *soldatenstorp*). Из всех просмотренных архивных карточек только одна оказалась с этимологической привязкой – карточка под номером 2 (в графе «Tolkat» стоит помета «Ja»).

Подобный поиск хорошо показывает возможности анализа гипотетически близкородственных названий, одно из которых – *Ingermanland* (Ингерманландия) – официально существовало почти сто лет (с 1617 по 1708 годы) в качестве наименования шведской провинции и сегодня воспринимается шведским языковым сознанием как забытая форма, а другие названия являют собой уже устоявшиеся, шведские современные формы. Тот факт, что на территории Швеции бытуют подобные топонимические варианты – *Ingermangatan*, *Ingermans torp*, *Ingermans*, *Ingermansmyren* и *Ingermanstorp*, – говорит о том, что, возможно, они или их морфологические части могут коррелировать с топонимом *Ingermanland* или, по крайней мере, указывать на то, что появление данного названия и целого ряда других топонимов шведского происхождения, которые наносились на шведские карты Ингерманландии XVII века, было обусловлено принципиальными особенностями именно шведской топонимической системы.

Попробовав ввести топонимы прибалтийско-финского происхождения, которые распространены на территории Ингерманландии, ONR выдавал также интересные результаты. Например, на запрос найти возможные варианты топонима *Kattila* (вводим *Kattila%*), предварительно выбрав поле «Samtliga», было получено 66 вариантов, причем только 6 из них (в повторяющихся формах *Kattila-aho*, *Kattilaaho*, *Kattilansuo*, *Kattilasuo*) зафиксированы на территории Вермландс лена, а остальные 62 (в повторяющихся формах *Kattilaan niva/Kattilanniva/Kattilaniva*, *Kattilajänkkä*, *Kattilajärvi*, *Kattilakoski*, *Kattilakuoika*, *Kattilasaari*, *Kattilasavo*) – на территории Нуррботтенс лена, который является северным ареалом финско-саамских топонимов в Швеции.

По окончании анализа некоторых особенностей топонимической базы данных Швеции ONR мы пришли к выводу, что ее содержательным ядром является, главным образом, корпус отсканированных архивных карточек топонимов, которые не всегда можно с легкостью прочитать. Это и есть существенный недостаток анализируемой БД – то есть рукописное представление топонимической карточки. К главным достоинствам БД можно отнести то, что она масштабно представляет топонимическую систему всей Швеции.

В заключении необходимо отметить, что важность исследования лингвистических баз данных (в частности топонимических) обусловлена, помимо научной, также практической значимостью. Подобные лингвистические информационные ресурсы могут изучаться в рамках таких курсов, как «Компьютерные технологии в лингвистических исследованиях»,

«Методы лингвистического анализа», «Информационные технологии в лингвистике», «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии», которые читаются в Институте прикладной лингвистики Санкт-Петербургского политехнического университета.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ:

1. Institut för språk och folkminnen. Startside. Электронный ресурс: <http://www.sprakochfolkminnen.se>. Дата обращения: 12.09.2014.
2. Förkortningslista till ortnamnssamlingar. Электронный ресурс: http://www2.sofi.se/SOFIU/topo1951/_cdweb/info/forkortningar.htm. Дата обращения: 12.09.2014.
3. Uttalsbeteckningar enligt landsmålsalfabetet. Электронный ресурс: http://www2.sofi.se/SOFIU/topo1951/_cdweb/info/landsmal.htm. Дата обращения: 12.09.2014.
4. Startside för registret. Электронный ресурс: http://www2.sofi.se/SOFIU/topo1951/_cdweb/index.htm. Дата обращения: 12.09.2014.

УДК 81'42

Е.А. Мартемьянова

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ РИТУАЛИЗИРОВАННОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СУБЪЕКТОВ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ

Рассматривается языковая репрезентация эмотивных ситуаций с множественным субъектом состояния в современном англоязычном тексте СМИ и в тексте художественной литературы. Исследование репрезентации эмоций, испытываемых группой людей, осуществляющих ритуализированное взаимодействие, проведено с использованием элементов контекстуально-интерпретативного и стилистического анализа. Описаны лексические, грамматические и стилистические средства репрезентации эмоций радости и горя, испытываемых множественным субъектом во время такого взаимодействия.

Ключевые слова: репрезентация, эмотивная ситуация, множественный субъект, эмотивная прагматическая установка, ритуализированное взаимодействие.

Настоящее время характеризуется вовлечением общественности в происходящие в мире процессы. Таким образом, все чаще возникают эмотивные ситуации с множественным субъектом состояния, то есть ситуации, в которых носителем эмоционального состояния является группа людей.

Такие ситуации являются объектом исследования, прежде всего в социологии. Особое внимание ученые уделяют непосредственному взаимодействию субъектов в рамках определенного события, вызывающего эмоцию. Так, Агнета Фишер и Энтони Манстед отмечают, что «присутствие других индивидуумов может оказывать воздействие на то, как человек